



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 90 (1991), p. 115-133

Sylvie Cauville

À propos des 77 génies de Pharbaïthos [avec 2 planches].

## Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

## Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711707	????? ?????????? ??????? ???? ?? ???????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
???	????? ?? ????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ???????????????	
????????????? ?????????? ??????? ??????? ?? ??? ?????????? ??????:		
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

## À PROPOS DES 77 GÉNIES DE PHARBAÏTHOS

Émanations d'Horus *merty*, les 77 génies de Pharbaïthos sont chargés à l'origine de protéger Rê, puis, sur l'ordre de ce dernier, de veiller sur la résurrection d'Osiris. Des études récentes leur ont quasiment redonné vie, ils sont susceptibles de « redevenir des êtres de chair et d'os pour châtier l'impie ». Dans son ouvrage sur les dieux-gardiens, J.-Cl. Goyon a mis en évidence un phénomène fondamental pour l'historien des mentalités : un dieu possède des forces bénéfiques qui peuvent se subdiviser et prendre corps pour lutter contre les puissances du mal <sup>1</sup>.

Les documents qui présentent les génies de Pharbaïthos ont en commun le thème de la résurrection d'un particulier ou d'Osiris; ils proviennent aussi bien du Delta que de Moyenne ou de Haute Égypte et se situent entre les IV<sup>e</sup> et I<sup>er</sup> siècles avant notre ère. En voici la liste :

- 1-2 Deux cuves de taureau sacré trouvées dans la nécropole de Pharbaïthos;
- 3-5 Trois sarcophages de particulier provenant de Saqqara;
- 6 Une paroi d'un petit édifice d'Athribis, la « chambre des 70 »;
- 7 La tombe de Pétosiris à Touna el-Gebel;
- 8 La chapelle de Sokaris à Edfou;
- 9 La chapelle de Sokaris à Dendera dans le temple d'Hathor;
- 10 Une chapelle osirienne située sur le toit du même temple.

Sur ces dix documents, deux peuvent être éliminés — du moins en ce qui concerne un classement —, car ils sont trop fragmentaires, ce sont deux des trois sarcophages de Saqqara.

Les premiers documents remontent au IV<sup>e</sup> siècle (XXX<sup>e</sup> dynastie ou début de la période ptolémaïque), celui d'Edfou date de la fin du III<sup>e</sup> siècle, et les versions tentyrites sont assignables, quant à leur décoration, à la période comprise entre 50 et 30 av. J.-C.

L'édifice d'Athribis donne le nom des génies sous une forme abrégée, les autres documents en présentent les noms complets et une représentation; la version la plus récente

1. Sur la nature de ces génies, voir J.-Cl. Goyon, *BdE* XCIII/1, 1985, p. ix *sq.* (p. xv, pour la citation) et p. 198 *sq.*  
*Les Dieux-gardiens et la genèse des temples I*,

(celle qui est située dans l'une des chapelles osiriennes) comporte une glose sur le rôle de chacun d'eux.

Pour éclairer le rôle de ces 77 génies aux noms pittoresques, il était important de faire un classement, voire de retrouver l'ordre fixé par les prêtres. Pour ce faire, P. Vernus s'est appuyé essentiellement sur le document qu'il étudie, à savoir la « chambre des 70 », trouvée à Athribis; J.-Cl. Goyon s'est plus particulièrement attaché à l'encadrement extérieur de la chapelle de Sokaris à Dendera; il estimait en effet que « c'était la seule liste offrant une apparence cohérente » et que, même si elle était éloignée de « l'ordre canonique primitif, cette succession était commode à utiliser »<sup>2</sup>.

Ayant dû, moi aussi, m'intéresser à ces entités dans le cadre de la publication des chapelles osiriennes situées sur le toit du temple d'Hathor, j'ai été amenée à revoir — et parfois corriger — la numérotation établie par les deux égyptologues susnommés. Mon propos est d'autant moins de reprendre dans son ensemble l'étude de ces documents que les témoins majeurs, les cuves de Pharaïthos, sont inédits. Disons d'emblée que la confrontation des différentes listes connues amène à considérer comme « canonique » celle des cuves de Pharaïthos et du sarcophage CG.29305.

## LA VERSION PRIMITIVE

### LES CUVES DE PHARAÏTHOS ET LE SARCOPHAGE CG.29305

Parmi les attestations majeures de la liste canonique des génies, deux — parmi celles qui ont été étudiées — proviennent du lieu d'élaboration originel probable, le troisième de la capitale intellectuelle, Memphis. Si les cuves des taureaux sacrés sont endommagées, le sarcophage de Saqqara est intact et présente une liste complète<sup>3</sup>; le propriétaire de ce sarcophage s'appelait Djedher, fils de Iahmes et de Baiyti : il était général en chef à la XXX<sup>e</sup> dynastie<sup>4</sup>.

C'est à partir de 1937 que la nécropole des taureaux sacrés a été mise au jour; elle est située à trois kilomètres de Pharaïthos — à Kôm Abou Yassin exactement — et a livré certains des documents les plus intéressants de la littérature religieuse, du moins à en juger d'après les publications partielles qui en ont été faites. Des deux cuves étudiées par J.-Cl. Goyon, l'une, très endommagée, ne conserve plus que les génies n<sup>os</sup> 1 à 4,

2. J.-Cl. Goyon, *o.c.*, p. 234 *sq.* Pour l'édifice d'Athribis, voir P. Vernus, *Athribis*, *BdE* LXXIV, 1978, p. 135-171 qui donne toute la bibliographie.

3. Le document est publié par G. Maspero, *Sarcophages* I, 1914, p. 161-218, et plus particulièrement p. 207-214 pour les 77 génies qui sont répartis sur les parois latérales intérieures et non sur les parois extérieures comme l'écrit

J.-Cl. Goyon, *o.c.*, p. 244 (dans sa figure 39, p. 245, il oublie le n<sup>o</sup> LXIV). Pour les références aux deux autres sarcophages, CG. 29301 et cercueil d'Apollonias, voir J.-Cl. Goyon, *o.c.*, p. 245-249.

4. Voir P.-M. Chevereau, *Prosopographie des cadres militaires*, 1985, p. 157, n<sup>o</sup> 232.

35-36 et 45 à 77. La deuxième est presque complète : il n'y manque que les génies n<sup>os</sup> 48 à 65<sup>5</sup>. Les génies sont gravés sur le quatrième registre des parois intérieures.

On remarque certaines différences iconographiques entre les deux cuves<sup>6</sup>, ce qui laisse supposer que celles-ci ne sont pas contemporaines :

	PH. 86718	PH. 86717
N <sup>o</sup> 47	Momie hiéracocéphale.	Homme.
N <sup>o</sup> 68	Homme.	Momie.
N <sup>o</sup> 69	Homme.	Homme hiéracocéphale.
N <sup>o</sup> 70	Homme.	Momie hiéracocéphale.
N <sup>o</sup> 73	Homme à tête de grenouille.	Homme.

Le sarcophage CG.29305 suit invariablement la première version, indice peut-être d'une contemporanéité relative.

Pour deux génies, le sarcophage CG.29305 adopte une iconographie originale<sup>7</sup> :

N<sup>o</sup> 45 *Nb hrw* prend l'apparence d'un homme (comme à Dendera) alors qu'à Pharbaïthos et à Edfou, quatre têtes de bélier illustrent parfaitement le dieu « possesseur de visages ».

5. Voir A. Abdel Salam, « Rapport sur les fouilles du Service des Antiquités à Abou-Yassin (Charquieh) », *ASAE* XXXVIII, 1938, p. 609-622; Y. Gourlay, « Les seigneurs et les *baou* vivants à Chedenou » in : *Hommages Sauneron, BdE* LXXXI, 1979, p. 366-374; J.-Cl. Goyon, *o.c.*, p. 156-157, 160, 191 et 235 *sq.* Y. Gourlay cite, à propos des *b3w nḥw* de Pharbaïthos, deux cuves (*JE* 86717 et 86718); J.-Cl. Goyon, quant à lui, cite les cuves 86718 et 86722 + 86723. Des photographies de la cuve 86718 sont reproduites dans les *ASAE* XXXVIII, p. 617 et 619; sur le croquis qu'en donne J.-Cl. Goyon (*o.c.*, p. 239, fig. 36), il faut ajouter le génie n<sup>o</sup> LXX et corriger les n<sup>os</sup> XXIV et XXVII en XXXIV et XXXVII. La cuve à laquelle J.-Cl. Goyon donne le n<sup>o</sup> 86722 + 86723 porte en réalité le n<sup>o</sup> 86717; elle se trouve dans les jardins du musée du Caire à proximité de l'entrée de la conservation. La cuve 86722, dont le couvercle porte le n<sup>o</sup> 86723, est placée, quant à elle, derrière le musée; elle est complètement inédite. Le *JE* enregistre les cuves sous les numéros 86717 à 86724, celle qui porte le dernier numéro est anépigraphe. Quelques génies sont repérables sur des fragments

de la cuve 86721. Les dimensions de la cuve 86717, par exemple, sont de 3 mètres sur 1,50 m environ, la hauteur étant de 1,65 m. Je remercie Adel Farid de m'avoir fourni les renseignements du *Journal d'Entrée* et indiqué l'emplacement de ces cuves dans le jardin.

6. Grâce à la planche CXIII publiée dans les *ASAE* XXXVIII, (p. 619), il est possible de corriger quelques inexactitudes de J.-Cl. Goyon quant à l'iconographie de trois génies :

— le n<sup>o</sup> XLIX (p. 346) est coiffé d'une couronne-*atef* et non d'une plume;

— le n<sup>o</sup> LXII (p. 367) n'est pas un homme dont les bras sont pourvus d'ailes, mais un Nil (même erreur pour le CG. 29305);

— le n<sup>o</sup> LXVI (p. 371), qui porte le n<sup>o</sup> 64 dans la numérotation canonique, a une tête d'homme et non une tête d'ibis.

7. Dans la description du génie n<sup>o</sup> LXXII de J.-Cl. Goyon (*o.c.*, p. 358 n. 6), il faut supprimer la référence C. 1; le dieu possède, dans ce sarcophage, quatre têtes de bélier et non une tête d'homme, voir G. Maspero, *o.c.*, p. 212 n<sup>o</sup> 6.

N° 72 À la différence de toutes les versions qui présentent un homme, « celui dont l'ouïe est parfaite » est illustré dans le sarcophage CG.29305 par un dieu à quatre têtes de bélier.

Toutes les versions possèdent un dieu à quatre têtes de bélier : le n° 45 à Pharbaïthos et Edfou, le n° 52 à Dendera et le n° 72 dans le sarcophage de Djedher. La présence d'un tel personnage fait partie du fonds iconographique, les prêtres étant chargés de l'attribuer au dieu le plus compatible avec leur système théologique.

Le tableau de correspondances qui suit indique, à partir de la liste primitive, les modifications apportées ultérieurement. Ainsi, à Athribis, les génies n°s 7 et 8 sont inversés; à Dendera, le génie n° 33 (*Twš*) occupe la place n° 36, etc. J'ai écarté dans cette confrontation les deux sarcophages partiellement détruits de Saqqara et la tombe de Pétoisiris qui ne présente que 38 génies sur 77.

Désignation	Ordre n°	PH. 86718	PH. 86717	CG. 29305	ATHRIBIS	EDFOU	D. 1	D. 2
<i>'Itm</i>	1	—	—	—	—	—	—	—
<i>Srḳ m Ḥt-Nt.</i>	2	—	—	—	—	—	—	—
<i>Ḥr</i>	3	—	—	—	—	—	—	—
<i>'nhy</i>	4	—	—	—	—	—	—	—
<i>Tsy</i>	5	///	—	—	—	—	—	—
<i>Dmd</i>	6	///	—	—	—	—	—	—
<i>Ḥrd</i>	7	///	—	—	8	—	—	—
<i>Rnp</i>	8	///	—	—	7	—	—	—
<i>Ptr</i>	9	///	—	—	—	—	—	—
<i>Mty</i>	10	///	—	—	—	—	—	—
<i>Wrš</i>	11	///	—	—	—	—	—	—
<i>Dgš</i>	12	///	—	—	—	—	—	—
<i>'ḥ</i>	13	///	—	—	—	—	—	—
<i>Smš</i>	14	///	—	—	—	—	—	—
<i>Srḳ ib n Ḥpry</i>	15	////	—	—	—	—	—	—
<i>Dd</i>	16	///	—	—	—	—	—	—
<i>Wsr</i>	17	///	—	—	—	—	—	—

Désignation	Ordre n°	PH. 86718	PH. 86717	CG. 29305	ATHRIBIS	EDFOU	D. 1	D. 2
<i>Nb Sgr</i>	18	///	—	—	—	—	—	—
<i>Dwn</i>	19	///	—	—	—	—	—	—
<i>‘m/Rmn M3’t</i>	20	///	—	—	—	—	—	—
<i>Si3 m h’w</i>	21	///	—	—	omis	—	—	—
<i>Mw ntry</i>	22	///	—	—	—	—	—	—
<i>Rwdy</i>	23	///	—	—	—	—	—	—
<i>Dg3</i>	24	///	—	—	—	—	—	—
<i>Hmy</i>	25	///	—	—	—	—	—	27
<i>3hw</i>	26	///	—	—	—	—	—	—
<i>‘prw</i>	27	///	—	—	—	—	—	25
<i>Nb ‘wy</i>	28	///	—	—	—	—	—	—
<i>Nb rdwy</i>	29	///	—	—	—	—	—	—
<i>H3pw</i>	30	///	—	—	—	—	—	—
<i>M3’t m h’w</i>	31	///	—	—	—	—	—	—
<i>Th</i>	32	///	—	—	—	omis	—	—
<i>Tw3</i>	33	///	—	—	—	—	36	36
<i>Šdy</i>	34	///	—	—	—	—	33	33
<i>M33</i>	35	—	—	—	—	—	34	34
<i>H3p</i>	36	—	—	—	omis	—	37	37
<i>‘w3y</i>	37	///	—	—	—	—	38	omis
<i>Dd 3wt-ib</i>	38	///	—	—	—	—	39	omis
<i>Sšmw ‘t nb</i>	39	///	—	—	—	—	40	40
<i>Sp n snfpr m R’</i>	40	///	—	—	—	—	41	41
<i>Hpr hpr m Hpry</i>	41	///	—	—	—	—	42	42
<i>Nhh n ‘Itm ds’f</i>	42	///	—	—	—	—	43	43
<i>‘nh m mtw</i>	43	///	—	—	—	—	44	44
<i>Nww hpr m nnt</i>	44	///	—	—	—	—	35	35

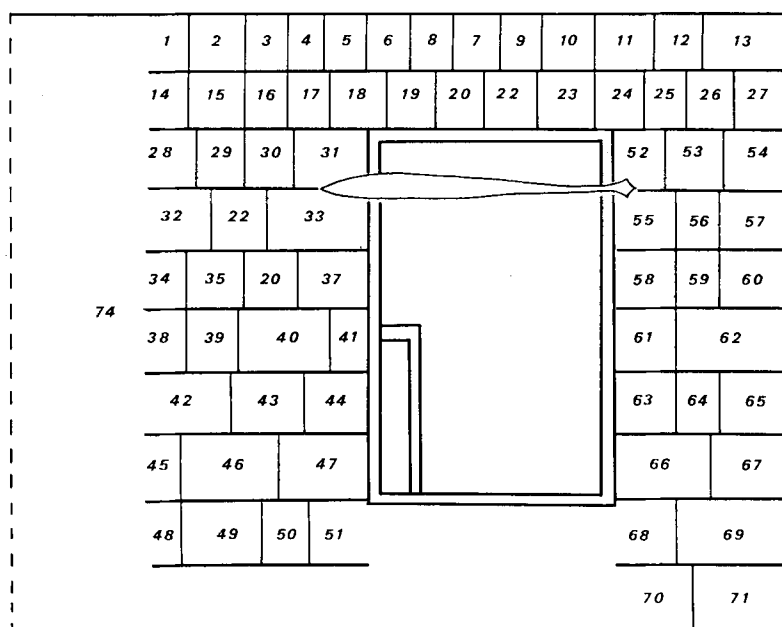
Désignation	Ordre n°	PH. 86718	PH. 86717	CG. 29305	ATHRIBIS	EDFOU	D. 1	D. 2
<i>Nb hrw</i>	45	---	—	—	—	—	—	—
<i>‘m hhw</i>	46	—	—	—	—	—	47	—
<i>Bw3 n h’w:f</i>	47	—	—	—	—	—	46	—
<i>Wh’t 3 sin</i>	48	---	///	—	—	—	—	—
<i>Sfg h’w</i>	49	—	///	—	—	—	—	—
<i>‘Ihty mr m3’t</i>	50	—	///	—	—	—	—	—
<i>‘Irw št3 mswt</i>	51	—	///	—	—	—	—	—
<i>Š3is</i>	52	—	///	—	—	—	—	—
<i>H3h</i>	53	—	///	—	—	—	—	—
<i>Sinw</i>	54	—	///	—	—	—	—	—
<i>Mhw B’h</i>	55	—	///	—	—	—	—	—
<i>Swrh</i>	56	---	///	—	—	—	—	—
<i>‘bw</i>	57	---	///	—	—	—	58	58
<i>W3dw</i>	58	—	///	—	—	—	57	57
<i>Hry st:f</i>	59	---	///	—	—	—	—	—
<i>Nb rnw</i>	60	—	///	—	—	—	—	—
<i>Rnnw h’w</i>	61	—	///	—	—	—	—	—
<i>Nb ‘wy</i>	62	—	///	—	—	—	—	—
<i>‘Imy drw ntrw</i>	63	---	///	—	—	—	—	—
<i>‘Imy ht ntrw</i>	64	---	///	—	—	—	66	66
<i>Šd mtw htp</i>	65	---	///	—	—	—	64	64
<i>Ts tpw/hrw</i>	66	—	///	—	—	—	65	65
<i>Nb rnw</i>	67	---	---	—	—	—	—	—
<i>Shm m h’w</i>	68	—	—	—	—	—	—	—
<i>Ntry m rmt</i>	69	—	—	—	—	—	—	—
<i>Tny hr-ib n R’</i>	70	omis	—	—	—	—	71	71
<i>3b ib n ‘Itm</i>	71	---	—	—	—	—	70	70

Désignation	Ordre n°	PH. 86718	PH. 86717	CG. 29305	ATHRIBIS	EDFOU	D. 1	D. 2
<i>Nfr smd</i>	72	—	—	—	omis	—	—	—
<i>‘nh n sšf</i>	73	—	—	—	omis	—	—	—
<i>W* tm hr št³</i>	74	—	—	—	—	—	—	—
<i>Wn n-f nṯrw</i>	75	—	—	—	omis	—	—	—
<i>Wn n-f sbḥwt</i>	76	—	—	—	—	—	—	—
<i>Sml mdw</i>	77	—	—	—	—	—	—	—

## LA « CHAMBRE DES 70 » À ATHRIBIS

C'est à propos de cet édifice d'Athribis que P. Vernus s'est intéressé aux génies de Pharbaïthos; il semble que les faucons y aient été déposés pendant 70 jours, ce qui expliquerait le nom égyptien, «chambre des 70». Sur une des parois figurent la grande majorité des 77 génies avec leur nom abrégé et sans représentation iconographique; P. Vernus en fit la version de base pour la numérotation des génies<sup>8</sup>.

Le croquis suivant précise la position des génies encadrant le *Ht-ʿ3t* d'Athribis :



8. P. Vernus, *o.c.*, p. 135 *sq.*; sur le document, voir aussi J.-Cl. Goyon, *o.c.*, p. 226-231 et p. 243.



lisent de haut en bas, sauf sur le dernier côté où l'ordre est inversé de bas en haut; on pourrait certes suggérer que cette disposition permettait au dernier génie cité de se « rapprocher » du premier, mais le fait que l'ordre soit inversé à l'intérieur même d'un registre (n° 60 suivi du n° 58 et non l'inverse) incline à supposer un bouleversement total dans la copie.

Du point de vue iconographique, on relève que les n°s 10 et 32, figurés dans la plupart des autres versions par des dieux ibiocéphales, ont ici une figure humaine, comme si les décorateurs réservaient l'ibis au seul dieu Thot, patron d'Hermopolis <sup>11</sup>.

## EDFOU

Le haut des parois de la chapelle de Sokaris à Edfou est décoré de deux petits registres sur lesquels fourmillent les entités protectrices : gardes d'Asebet et gardiens des portes sur la paroi ouest, agathodaïmons sur la paroi sud et, enfin, les 77 de Pharbaïthos sur les parois est et nord <sup>12</sup>. Au-dessus de ces personnages, un bandeau définit leur rôle; celui des 77 est, bien sûr, décrit uniquement sur les parois est et nord où ils sont représentés <sup>13</sup>

La numérotation suit celle des versions antérieures, et les génies se répartissent sur les parois selon le schéma suivant :

paroi nord		paroi est	
40	→ 17	16	→ 1
sauf 32			
+ 1 77 anonyme	→ 56	55	→ 41

11. Le génie n° XXXIV (n° 35 dans la liste canonique) est bien représenté sous la forme de Min-Amon, et non sous celle d'un homme coiffé de la double couronne (J.-Cl. Goyon, *o.c.*, p. 321, n. 5). Il est regrettable que G. Lefebvre n'ait donné ni photo ni dessin de ces génies (je remercie J. Livet d'avoir bien voulu en faire pour moi un relevé photographique).

12. Les génies de Pharbaïthos sont publiés dans *E. I.*, p. 197-199, puis 192-194 (la pl. XXIV b est reproduite par J.-Cl. Goyon, p. 221). Dans le croquis que l'auteur donne de la position des génies sur ces parois (*o.c.*, p. 255, fig. 44), il indique deux génies anonymes (marqués par O) au lieu d'un à la fin de la procession; son ordre

de lecture est exact (paroi est puis paroi nord) alors que, curieusement, sa description est erronée p. 255. Dans la description qu'en donne P. Vernus (*o.c.*, p. 162), corriger « paroi ouest » en « paroi nord », ainsi que les numéros des génies (17 à 40 sur la paroi nord au 4<sup>e</sup> registre, puis 41 à 55 et 56 à 77 au 3<sup>e</sup> registre).

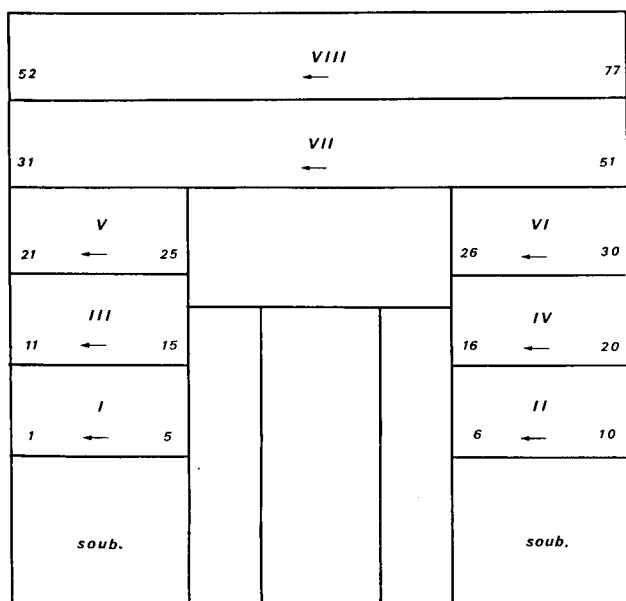
13. Il ne faut pas tenir compte du bandeau placé au-dessus des agathodaïmons sur la paroi sud comme l'ont fait P. Vernus (*o.c.*, p. 164) et J.-Cl. Goyon (*o.c.*, p. 218-223); les 77 de Pharbaïthos ne sont donc pas « les B<sub>3</sub>W divins de Haute Égypte » ou de « Basse Égypte » et ils n'ont pas pour mission de « faire respecter le silence dans les abatons osiriens » (p. 220 n. 5).

Seul le génie n° 32 manque et, pour atteindre le nombre canonique, les décorateurs ont placé un dernier génie, anonyme, en fin de procession. L'iconographie suit celle des versions primitives jusqu'au numéro 46, puis elle en diffère sensiblement pour la reprendre du n° 71 au n° 77; du n° 47 au n° 71, seuls 4 génies sont représentés selon le type habituel.

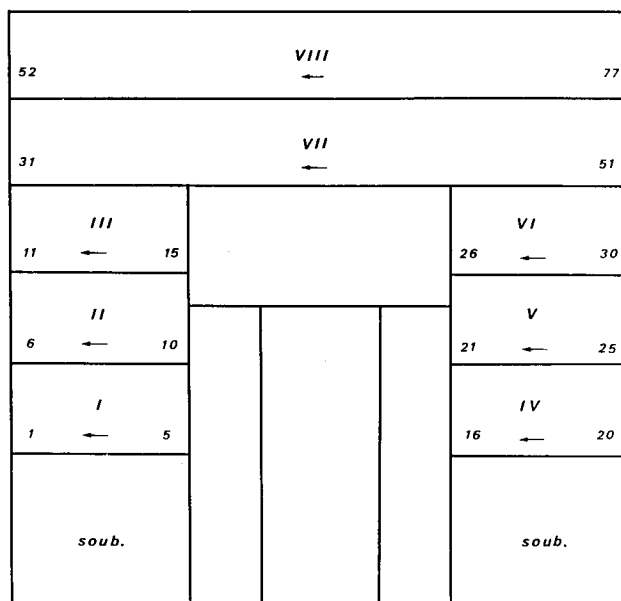
## LA TRADITION TENTYRITE

### LA CHAPELLE DE SOKARIS À DENDERA (D. 1)

Par la cohorte des petits dieux qui encadrent sa porte — au lieu des traditionnels tableaux d'offrandes —, la façade de la chapelle de Sokaris est tout à fait originale.



Croquis A.



Croquis B.

P. Vernus et J.-Cl. Goyon, qui ont suivi l'ordre de publication d'E. Chassinat (*D. II*, 6-11), ont considéré, l'un, que le copiste avait commis une « erreur » en reproduisant la version de base, l'autre, que la liste était « cohérente »<sup>14</sup>. Ils ont été amenés à considérer que les génies étaient classés rangée par rangée : E. Chassinat en comptait cinq,

14. P. Vernus (*o.c.*, p. 162-163) écrit que « l'ordre est réductible à celui des autres versions, si l'on imagine que sur l'original dont s'inspiraient les rédacteurs les génies étaient disposés ainsi : 1 à 5; 6 à 10; 11 à 15; 16 à 20; 21, 22, 20 bis,

23; 24 à 29 »; il conclut que « les rédacteurs ont simplement lu en succession verticale des séquences qui s'ordonnaient en succession horizontale ». Pour le point de vue de J.-Cl. Goyon, voir *o.c.*, p. 235 et 256 sq.

les trois premières étant alors séparées par la porte selon la disposition indiquée par le croquis A. Or, pour bien « lire » ce décor, il faut commencer par le montant de porte droit (gauche pour celui qui le regarde de l'extérieur), divisé de bas en haut en trois rangées, continuer par l'autre montant, semblablement divisé, et finir par le linteau supérieur effectivement réparti en deux rangées. L'ordre ainsi obtenu est celui-là même des premières versions (croquis B).

La même répartition sur les montants est appliquée aux trente uraeus protecteurs du mois : les quinze premiers sont répartis en rangées sur le montant droit, les quinze derniers sur le montant gauche <sup>15</sup>.

La numérotation de J.-Cl. Goyon se trouve ainsi modifiée pour quatre panneaux (II, III, IV, V), c'est-à-dire pour les génies n<sup>os</sup> 6 à 25 <sup>16</sup>.

Les rédacteurs tentyrites ont, par ailleurs, modifié l'ordre de quelques séquences : 32/34/35/44/33/36/37; on observe aussi des inversions dans les numéros 46-47, 57-58, 64-66 et 70-71 (ces divergences apparaissent clairement dans le tableau donné plus haut). Le tableau suivant donne la concordance des numéros de la liste primitive avec ceux de J.-Cl. Goyon, et celle des numéros de J.-Cl. Goyon avec ceux de la liste primitive :

#### N<sup>os</sup> Liste canonique = N<sup>os</sup> J.-Cl. Goyon (chiffres romains)

Les astérisques \* signalent que l'erreur vient de l'interprétation erronée d'E. Chassinat et de J.-Cl. Goyon. Dans l'ouvrage de ce dernier, les n<sup>os</sup> IX et XI ont été inversés dans les planches (*o.c.*, II, 154 et 156).

1 = I	14 = XXIV*	27 = XXVII	40 = XLI
2 = II	15 = XXV*	28 = XXVIII	41 = XLII
3 = III	16 = VI*	29 = XXIX	42 = XLIII
4 = IV	17 = VII*	30 = XXX	43 = XLIV
5 = V	18 = VIII*	31 = XXXI	44 = XXXV
6 = XI*	19 = IX*	32 = XXXII	45 = XLV
7 = XII*	20 = X*	33 = XXXVI	46 = XLVII
8 = XIII*	21 = XVI*	34 = XXXIII	47 = XLVI
9 = XIV*	22 = XVII*	35 = XXXIV	48 = XLVIII
10 = XV*	23 = XVIII*	36 = XXXVII	49 = XLIX
11 = XXI*	24 = XIX*	37 = XXXVIII	50 = L
12 = XXII*	25 = XX*	38 = XXXIX	51 = LI
13 = XXIII*	26 = XXVI	39 = XL	52 = LII

15. Dans le temple d'Edfou, voir les montants de la chambre de l'escalier ouest (*E.* I, 509-510 et 510-511); à Dendera, voir les montants de la porte du sanctuaire du mammisi (*MD.* 97-98 et les montants de la chambre de l'escalier dans le

temple d'Hathor (*D.* VII, 107-109). On observe aussi la même disposition sur les montants du vestibule dans le temple d'Isis (inédit).

16. Corriger les croquis et les tableaux de lecture p. 258-259.

53 = LIII	60 = LX	66 = LXV	72 = LXII
54 = LIV	61 = LXI	67 = LXVII	73 = LXXIII
55 = LV	62 = LXII	68 = LXVIII	74 = LXXIV
56 = LVI	63 = LXIII	69 = LXIX	75 = LXXV
57 = LVIII	64 = LXVI	70 = LXXI	76 = LXXVI
58 = LVII	65 = LXIV	71 = LXX	77 = LXXVII
59 = LIX			

### N<sup>os</sup> J.-Cl. Goyon = N<sup>os</sup> Liste canonique

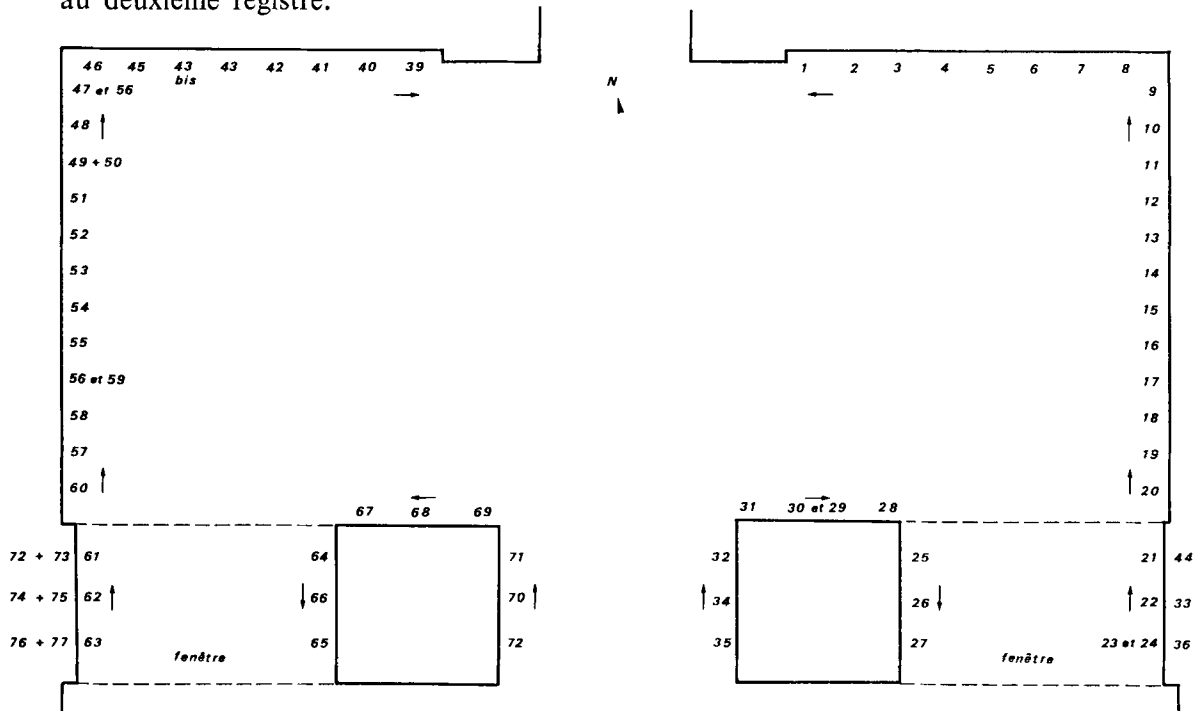
I	= 1	XXI	= 11	XL	= 39	LIX	= 59
II	= 2	XXII	= 12	XLI	= 40	LX	= 60
III	= 3	XXIII	= 13	XLII	= 41	LXI	= 61
IV	= 4	XXIV	= 14	XLIII	= 42	LXII	= 62
V	= 5	XXV	= 15	XLIV	= 43	LXIII	= 63
VI	= 16	XXVI	= 26	XLV	= 45	LXIV	= 65
VII	= 17	XXVII	= 27	XLVI	= 47	LXV	= 66
VIII	= 18	XXVIII	= 28	XLVII	= 46	LXVI	= 64
IX	= 19	XXIX	= 29	XLVIII	= 48	LXVII	= 67
X	= 20	XXX	= 30	XLIX	= 49	LXVIII	= 68
XI	= 6	XXXI	= 31	L	= 50	LXIX	= 69
XII	= 7	XXXII	= 32	LI	= 51	LXX	= 71
XIII	= 8	XXXIII	= 34	LII	= 52	LXXI	= 70
XIV	= 9	XXXIV	= 35	LIII	= 53	LXXII	= 72
XV	= 10	XXXV	= 44	LIV	= 54	LXXIII	= 73
XVI	= 21	XXXVI	= 33	LV	= 55	LXXIV	= 74
XVII	= 22	XXXVII	= 36	LVI	= 56	LXXV	= 75
XVIII	= 23	XXXVIII	= 37	LVII	= 58	LXXVI	= 76
XIX	= 24	XXXIX	= 38	LVIII	= 57	LXXVII	= 77
XX	= 25						

### LA DEUXIÈME CHAPELLE ORIENTALE SITUÉE SUR LE TOIT DU TEMPLE D'HATHOR (D. 2)

De chaque côté du toit du temple, se trouve un triple ensemble comprenant une cour, une chapelle intermédiaire avec des fenêtres ouvrant sur la cour et, enfin, une pièce dans laquelle se déroulaient les actes essentiels des mystères. Ces six chapelles renferment le plus bel ensemble connu de la littérature osirienne, elles fourmillent de dieux et de textes rares. Les divinités protectrices sont principalement représentées dans les chapelles intermédiaires, comme pour former un rempart devant les lieux de la résurrection.

Il est donc normal que les 77 de Pharbaïthos, dévolus à la garde d'Osiris, y soient représentés<sup>17</sup>.

L'ordre des génies suit, à quelques variations près, celui de l'encadrement extérieur de la chapelle de Sokaris; le croquis suivant indique la manière dont ils sont disposés au deuxième registre.



Le **et** entre deux chiffres (23 **et** 24) indique qu'il y a deux représentations dans une même case, tandis que le signe + (49 + 50) signifie qu'il y a une seule représentation pour deux noms de génie. Sur les parois latérales des fenêtres, les entités divines sont disposées sur les deux registres occupant la paroi qui relie le bas et le haut de la fenêtre. Selon la disposition générale de la pièce, les génies n<sup>os</sup> 36, 33, 44, ainsi que les n<sup>os</sup> 72 à 77, sont au 3<sup>e</sup> registre.

Par rapport à l'autre version tentyrite, les génies n<sup>os</sup> 25 et 27 ont été inversés et les n<sup>os</sup> 37 et 38 ont été oubliés. Enfin, la version D.1 inversait les n<sup>os</sup> 46 et 47, ce que ne fait pas la version D.2.

17. Sur ce thème de la garde d'Osiris, voir J.-Cl. Goyon, *o.c.*, p. 260 *sq.*; dans sa description, l'auteur place, par erreur, les 7 flèches de l'année dans la deuxième chapelle orientale alors qu'elles se trouvent dans la deuxième chapelle occidentale. Le croquis qu'il donne de la chapelle (p. 263 et fig. 49 B) n'est pas très précis; il faut, en tout cas, inverser les croquis B et B'. J.-Cl. Goyon pense que les génies de Pharbaïthos complètent les

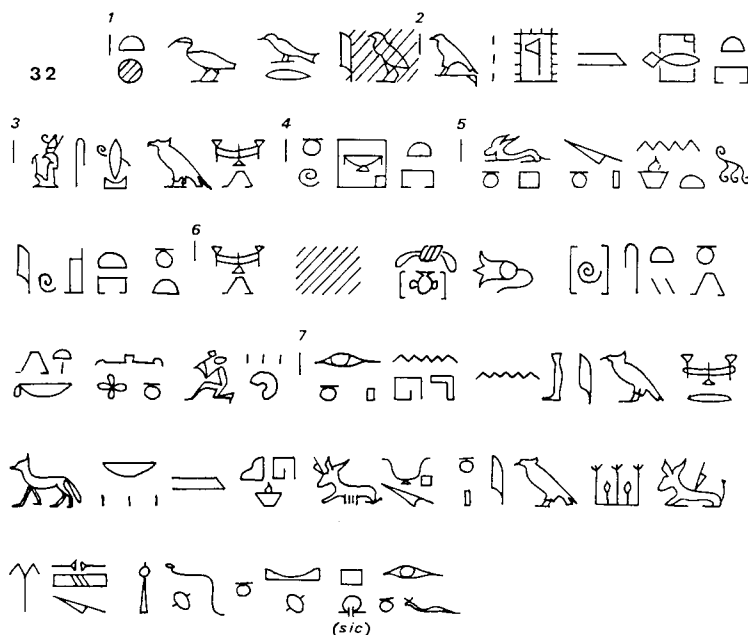
scènes d'offrandes de l'eau pure ornant l'encadrement de la porte nord; il s'agirait « du résultat du travail accompli par les dieux-gardiens, en particulier ceux d'Horbeit » (*o.c.*, p. 264). En fait, ces tableaux d'offrandes n'appartiennent pas à la chapelle n<sup>o</sup> 2, car ils forment l'encadrement extérieur de la chapelle n<sup>o</sup> 3 dont ils dépendent théologiquement.



Cet énoncé, qui est harmonieusement réparti de chaque côté des ailes, illustre parfaitement le rôle du génie <sup>19</sup>.

J.-Cl. Goyon semble n'avoir pas vu les génies représentés sur les embrasures de la porte et les considère comme manquants; pour compléter sa publication, je donne le texte qui accompagne leurs représentations :

## N° 32



L'ibis, le plus grand <sup>2</sup> des dieux, le divin dans le Grand-Temple, <sup>3</sup> celui qui protège l'accès <sup>4</sup> de la Demeure-de-l'or : <sup>5</sup> « Je tue Seth (*Nbd*) de sorte que la place (où l'on) <sup>6</sup> se meut (est) [en] joie, ta marche est (ainsi) libre car tu n'as plus d'ennemi; <sup>7</sup> j'exerce une protection sur le chemin contre tous ceux qui viennent avec Seth (*Khb*), je découpe Seth (*'Tš*) avec un couteau <sup>20</sup>, je supprime ce mal qu'il a fait <sup>21</sup>. »

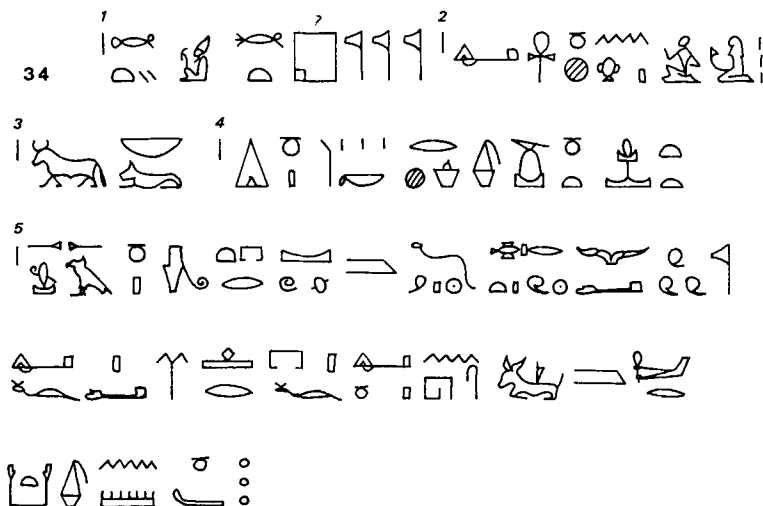
19. La copie que propose J.-Cl. Goyon (*o.c.*, I, p. 378 et II, p. 212) étant erronée, je préfère donner le texte hiéroglyphique.

20. Le mot, très souvent employé dans les chapelles osiriennes, est absent du *Wb* (voir *Alex.* 783820).

21. La phrase doit être lue ainsi : *ḥd-n(i) ḏw pn ir-nf*; deux autres exemples donnent *pw* pour

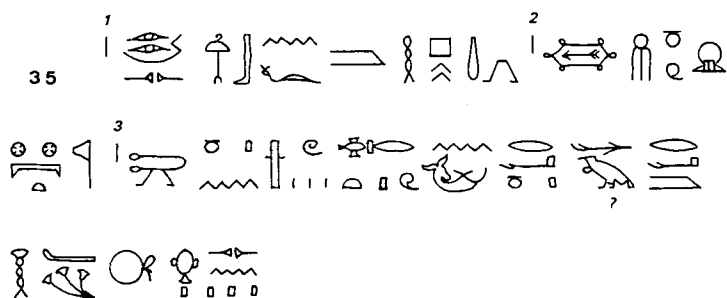
*pn* (J.-Cl. Goyon, *o.c.* II, p. 199 et tr. *o.c.* I, p. 353 « Je (le) détruis car c'est le mal qu'il a fait »; Id., « Textes mythologiques », *Kêmi* XIX, 1969, p. 57 : « C'est là le châtiment du mal qu'il a fait »; dans ces textes mythologiques, un exemple offre la même expression sans le *pw/pn*, *ibid.*, p. 50.

## N° 34



Le nourricier qui entretient le temple des dieux, <sup>2</sup> qui donne la vie à <sup>3</sup> tous les hommes : <sup>4</sup> « Je place tes ennemis sur le billot de l'Orient; <sup>5</sup> je protège du mal le sanctuaire, matin et soir, de sorte que Celui-dont-les-chairs-sont-réunies (puisse) étendre le bras souverainement sur son temple; je livre Seth (*Nhs*) à la purification de la torche <sup>22</sup>. »

## N° 35



Celui qui le voit <sup>23</sup>, (car) il a percé rapidement (l'obscurité), <sup>2</sup> (et) a illuminé l'orbe du ciel : <sup>3</sup> « Je saisis ceux qui sont à la suite de Seth, je fais que ... (?) avec la couronne sur eux. »

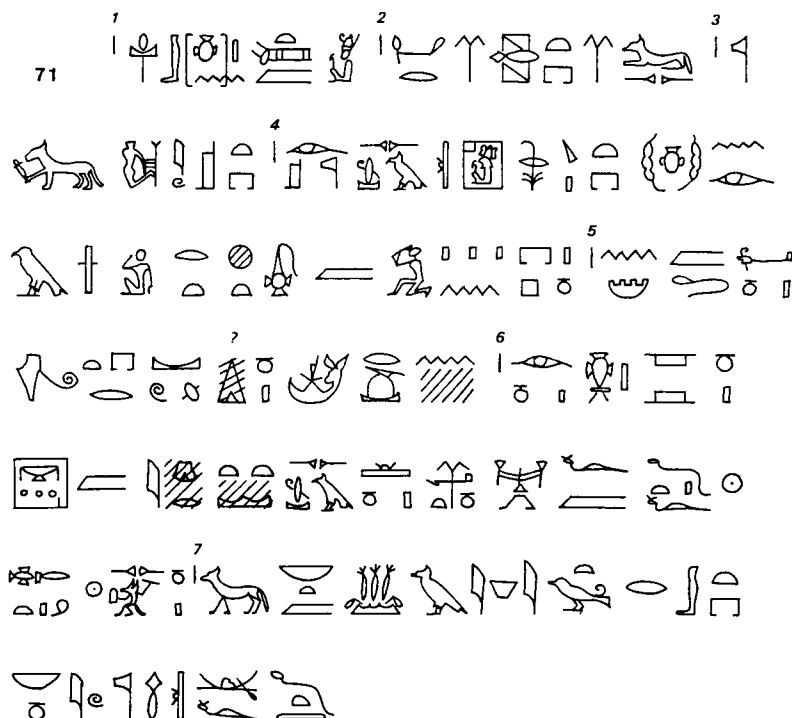
22. Le parallèle de cette phrase est employé également pour le génie n° 15; comme la copie (et donc la traduction) de J.-Cl. Goyon est fautive (o.c., I p. 309 et II, p. 170), j'en donne le texte :



Dans « Le livre de protéger la barque du dieu », on trouve l'expression « qu'il brûle comme de la cire » (J.-Cl. Goyon, *Kēmi* XIX, 1969, p. 54).

23. La version tentyrite ajoute un *s* au nom du génie qui devait s'appeler plus probablement *m<sup>33</sup>* « celui qui voit ».

## N° 71

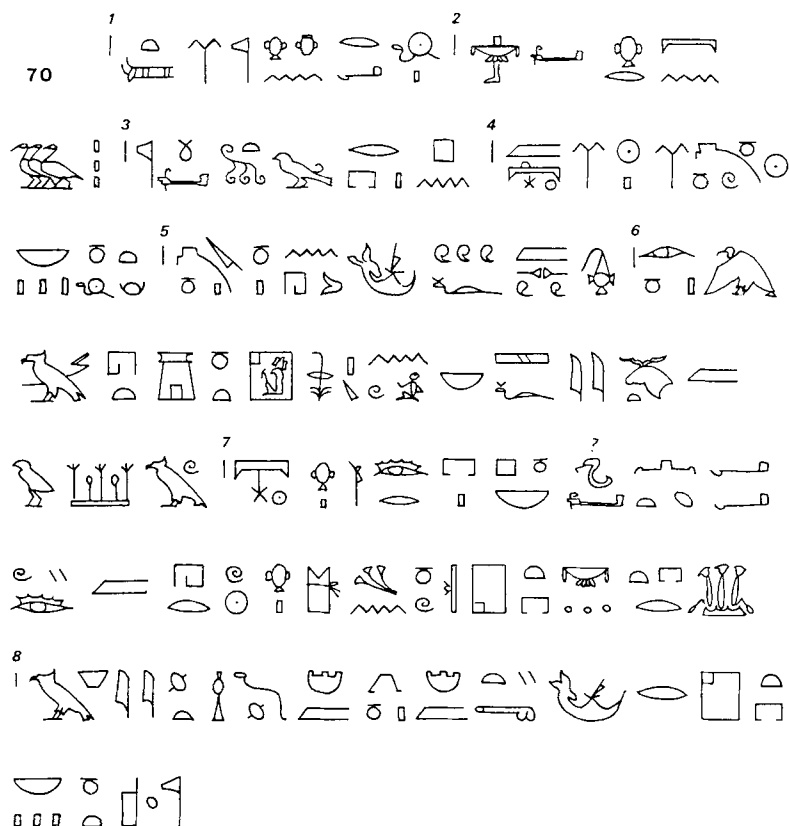


Le désir du cœur d'Atoum, <sup>2</sup> qui est sanctifié dans le secret du Grand-Temple, <sup>3</sup> celui qui repousse l'ennemi hors de la place <sup>4</sup> d'Osiris, qui protège le temple méridional de Sokaris, celui qui réjouit l'Œil d'Horus dont la flamme consume les ennemis de ce temple <sup>24</sup> : <sup>5</sup> « Je sauvegarde le sanctuaire contre le mal et je livre Seth au billot de [l'Orient]; <sup>6</sup> j'assure la protection des portes de la Demeure-de-l'or dans la nécropole, je protège son accès matin et soir; j'écarte <sup>7</sup> quiconque vient hostile dans tout lieu où se trouve le dieu grand pour l'éternité. »

24 À propos de la construction du verbe *wnm* + *m*, le *Wb* (I, 321, 8) renvoie à un texte à peu près parallèle (P. Bremner-Rhind 23,1 = R.O. Faulkner, *P. Bremner-Rhind*, *Bae* 3, 1933, p. 45

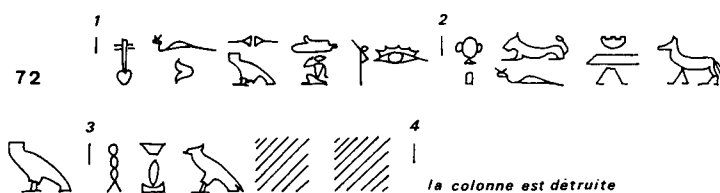
et *JEA* 23, 1937, 168 : « Puisse la flamme de l'Œil d'Horus dévorer tous les ennemis »). Dans notre texte, l'enclitique *rt* relie manifestement la flamme à l'Œil d'Horus.

## N° 70



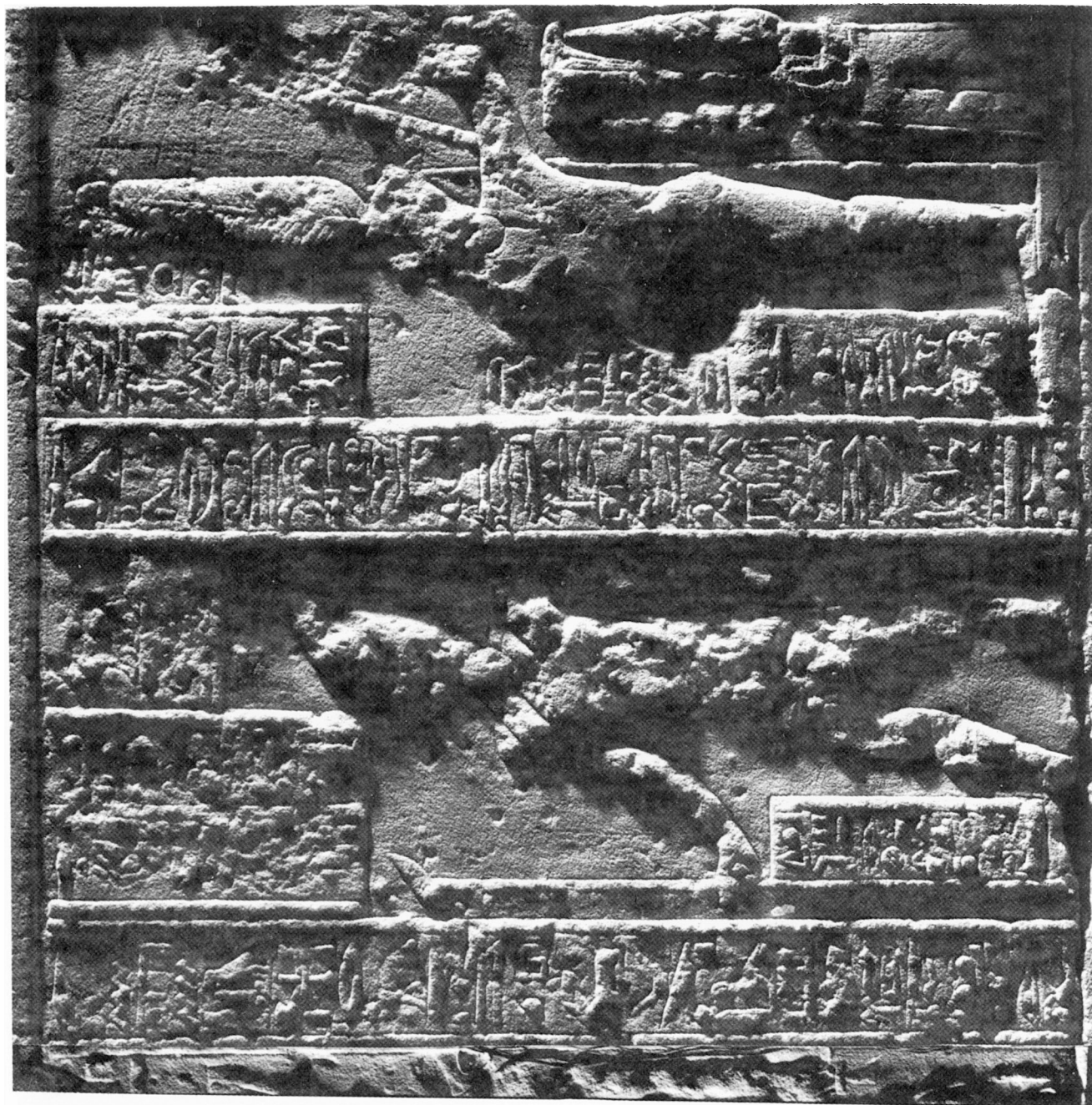
Atoum-dans-le-cœur-de-Rê, <sup>2</sup> celui qui façonne le ciel pour les *ba* (des dieux), <sup>3</sup> qui repousse le mal de ce temple <sup>4</sup> la nuit, le jour et à tout moment de la journée : <sup>5</sup> « Je dépèce Seth (*Nhr*) et ses chairs vont au feu; <sup>6</sup> je défends le porche du temple méridional de Sokaris; je suscite la crainte la nuit <sup>7</sup> pour veiller sur ce temple et, sans dormir le jour, je suscite la terreur pour préserver de l'hostilité (et) de la destruction la Demeure-de-l'or; je repousse Seth (*Hmty*) de tous les temples d'Osiris. »

## N° 72

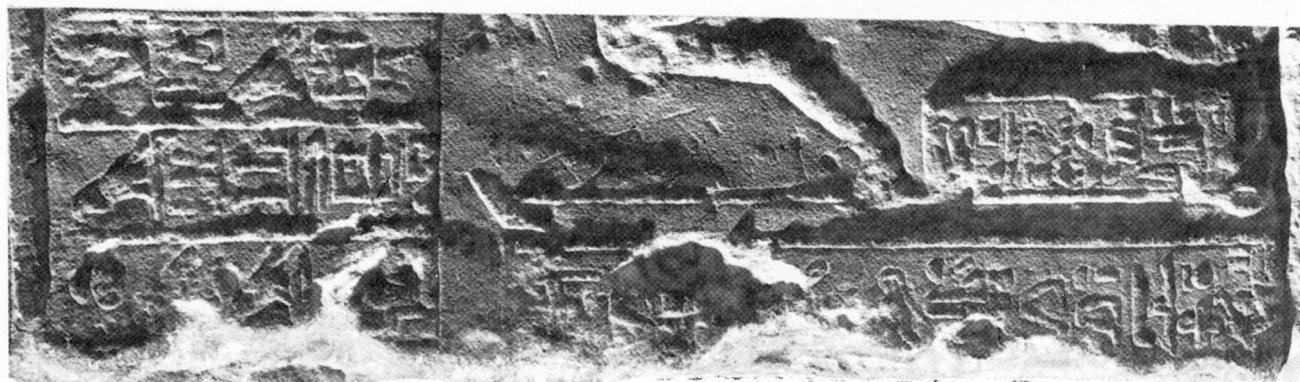


Celui dont l'ouïe est parfaite, qui veille <sup>2</sup> sur son maître, qui repousse celui qui vient <sup>3</sup> indûment [...].

Les plus anciennes attestations connues des 77 génies de Pharbaïthos datent de la XXX<sup>e</sup> dynastie, les plus récentes de la fin de la période ptolémaïque. La liste canonique a probablement été établie au IV<sup>e</sup> siècle; la procession d'Edfou (fin du III<sup>e</sup> siècle) suit l'ordre traditionnel mais apporte des changements notables dans l'iconographie; la version tentyrite (deuxième moitié du I<sup>er</sup> siècle avant J.-C.) renouvelle celle de bon nombre de génies, en suivant le plus souvent les types apollonopolitains; de plus, elle modifie partiellement la succession de ces dieux protecteurs. Ceux-ci, sans doute originaires du Delta, ont été exportés dans la puissante Hermopolis et l'on comprend que, par le biais des relations étroites qui unissaient Edfou et Dendera entre elles d'une part, et d'autre part, avec Memphis-Héliopolis, les 77 de Pharbaïthos aient été accueillis par les clergés des deux grands temples de l'Égypte méridionale.



*Embrasure de la porte, côté est (génies n°s 32, 34, 35).*



(cl. IFAO/A. Lecler)



*Embrasure de la porte, côté ouest (génies n<sup>os</sup> 71, 70, 72).*